



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN  
JA TULKKIEN LIITTO  
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-  
OCH TOLKFÖRBUND

## TIEDON HELMI 2025

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton opettajien ja tutkijoiden jaoston Tiedon helmi 2025 -palkintotoimikunnan esityksestä liiton hallitus on päättänyt, että palkinto myönnetään vuonna 2025 professori emerita **Outi Paloposkelle** elämäntyöstä suomalaisen käänntö tieteen ja kääntämisen historian tutkimuksen kehittäjänä sekä käänntötutkijoiden yhteisön ja yhteisöllisyyden keskeisenä rakentajana.

### Palkintoperustelut

**Outi Paloposki** on uransa aikana ollut yksi suomalaisen käänntö tieteen keskeisistä toimijoista. Kääntämisen historian asiantuntijana hän on tehnyt olennaista perustavaa suomennoshistorian tutkimusta. Hän on toiminut yhtenä SKS:n kaksiosaisen Suomennoskirjallisuuden historian (2007) toimittajista kooten myös monialaisen tutkijajoukon tuottamaan merkittävän määrän uutta tietoa kirjallisuuden suomentajista ja suomentamisen vaiheista.

Kansainvälisellä tasolla Paloposki on osallistunut aktiivisesti kääntämisen historian tutkimusalan kehittämiseen. Jo hänen väitöskirjansa, Suomen ensimmäinen käänntö tieteellinen artikkeliväitöskirja (2002), rakentui kansainvälisten artikkeleiden ympärille, ja dialogi muiden alan tutkijoiden kanssa on ollut jatkuvaa.

Paloposki on onnistunut tutkimuksessaan yhdistämään merkittäväällä tavalla itselleen rakkaita asioita ja tarjoamaan niistä tietoa myös kaikille käänntö tieteilijöille. Hän on tarkastellut muun muassa kääntäjien ja kääntämisen yhteiskunnallista asemaa ja vaikuttavuutta, kaunokirjallisuuden suomentamiseen liittyviä ilmiöitä ja toimijoita sekä historian tutkimusta arkistomenetelmineen. Hän on urallaan vaikuttanut merkittävästi kääntämisen ymmärtämiseen Suomessa ja kansainvälisesti. Paloposki on käsitellyt muun muassa suomentamisen merkitystä suomen kielelle ja kansalliselle kirjallisuudelle, kääntäjän näkyvyyttä, kääntämisen historiaa sekä kotouttamisen ja vieraannuttamisen käsitteiden selkiennyttä.

Näemme erityisen ansiokkaana Paloposken merkittävän roolin yhteisöllisyyden edistäjänä nuorten tutkijoiden yhteisöissä sekä yhtenä keskeisenä vaikuttajana KäTu-symposiumeissa ja tutkijakouluissa. KäTu-symposiumeista on muodostunut suomalaisen käänntö- ja tulkkaustutkimuksen kentän tärkein vuosittainen tapahtuma. Suomalaisten tutkijoiden ohella Paloposken kannustavasta ja lämpimästä ohjaustyylisestä ovat saaneet nauttia vuosittaisten kansainvälisten DOTSS-kesäkoulujen osallistujat vuodesta 2012 alkaen.

#### **Palkintotoimikunta:**

Juha Eskelinen, Lena Segler-Heikkilä ja Satu Valkiainen